



上海出版界近五年来探索布局文化“走出去”，一批学术、文学、教材类精品原创读物输出多语种版权，赢得海外读者关注好评

越来越多沪版图书亮相“全球书架”

■本报记者 许旻

近五年来，在竞争日益激烈的版权交易市场，上海出版界不仅输出了一长串高品质书单，也为讲好中国故事、传播中国声音提供了“上海样本”——

“当代经济学系列”“中国改革开放30年研究”等丛书，分别聚焦于中国的当代经济学成果和改革开放的历程，被圣智、劳特利奇等国际知名学术出版公司相中；外文版“文化中国”丛书成功进入欧美图书市场，累计发行300余种120多万册；《开天辟地——中华创世神话》一面世就引起海外出版商兴趣，英文版书名定为《中国神话与传说——混沌与英雄的时代》，国外读者将从中领略“东方英雄”的风姿与内涵；代表当代原创科普“中国水平”的《十万个为什么》陆续输出了越南语、马来西亚语、阿拉伯语版权；上海世纪出版集团与哈珀·柯林斯集团签约，授权英方翻译出版上海一至六年级数学教材英文版，含课本、练习册和教学参考书等36个品种，英国部分地区小学生将从明年起陆续使用。

上海出版界这些“走出去”的累累硕果，铺陈出沪上出版人砥砺前行进的图景。为鼓励优秀版权项目走出国门，上海自2013年每年拿出一定的专项资金，已有104个版权项目获资助。在业内看来，高品质的原创水准、专业的选题策划组稿，是上海出版物获得国际出版商青睐的基石，而不断突破语言瓶颈、壮大翻译团队、拓宽发行渠道，则促进这些图书走向世界各地的读者，每个环节不可或缺。越来越多各具特色的沪版图书陆续亮相“全球书架”。

学术资源转化为出版资源，“中国表达”成国际读者新关切

上海学术出版界最近传来多个喜讯：华东理工大学出版社的《中国能源新战略——页岩气出版工程》，将英文版版权输出给国际知名的德国施普林格·自然集团，标志着具有自主知识产权的页岩气学术系列成果将传播到海外；格致出版社的《纵横“一带一路”——中国高铁全球战略》作为社科领域首本聚焦中国高铁的理论读本，引发广泛关注，正翻译成英文；上海交通大学出版社“大飞机出版工程”自2010年推出六个系列百余种图书，向爱思唯尔等出版集团输出了14项英文版权，受到国际学术界和出版界认



►“中国改革开放30年丛书”英文版。

▲“十万个为什么”丛书越南语版。

▲“中国三部曲系列”之《中国震撼》西班牙语版。

可。

可以说，从我国重大前沿技术领域的页岩气、高铁、大飞机，到特高压输电、核能等科技成果的国际化，一批高质量的科技学术丛书，通过发挥学术出版优势，正成为中国话语、中国声音“走出去”的排头兵，将国内先进科技理论与实践分享给了更多全球读者。

有出版人观察到，不少海外出版人及读者，对中国图书的兴趣已不仅仅局限于传统典籍、历史哲学等领域，而是扩展到中国改革开放、社会发展的多个层面。中国的先进案例、素材和经验，成为出版物输出的“富矿”。

比如，世纪文景出版的“中国三部曲系列”“中国话语丛书”，以独特视角和令人信服的学术性分析，丰富了“中国模式”的深刻内涵，其中“中国三部曲系列”之《中国震撼（英文版）》更被美国华盛顿大学国际关系课程选为教材。

经过多年深耕厚植，上海已成为国内学术出版高地，在多个国家出版奖项中实现“大面积丰收”，并对相关学术

领域研究起到了推动作用。眼下，实力壮大起来的上海出版机构已不满足于单纯的版权输出，而是牵手海外学者“后援团”，充分利用国外出版方在学者资源、发行渠道的优势，探出一条“国际组稿、全球发行”新路。

以“现代数学丛书”的中、英文版为例，上海科学技术出版社与一家国际著名出版机构合作，两家机构以共同的名义在全球范围内“无时差”出版中文与英文版，并组建国际化编委会，双向促进中国与国际数学界的成果交流，希望为这套丛书日后形成国际图书品牌提供空间。此外，上海交通大学出版社还牵手施普林格集团成立了编辑室，就国际医学热点共同策划选题，全球组稿并同步发行。

集聚翻译人才，在中外交流中丰富世界文学的面貌

随着中外文学交流的深化，中国当

代文学正以独特艺术魅力参与世界文学的建构。上海出版人在思索：如何让更多作品走向世界？

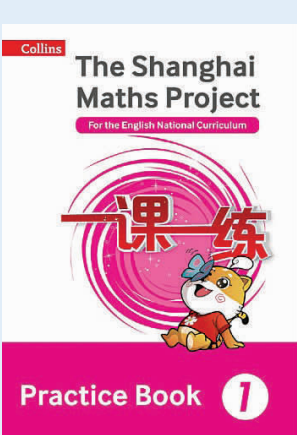
近五年来，上海出版机构成功地将一些国内作家的优秀作品推向海外。上海九久读书人与法国菲利普·毕基耶出版社达成版权输出协议，中国作家毕宇非虚构作品《苏北“堂吉珂德”》、金宇澄长篇小说《繁花》的法文版权以高价售出。上海作家小白的长篇小说《租界》英文版以6万美元预付金卖给了美国出版社哈珀·柯林斯。

而上海市新闻出版局自2015年推出的“上海图书翻译出版计划”，更是全国范围内首个以支持外籍译者译介中国作品为重点的地方性扶持方案，资助直接面向译者，单部作品将获得不超过1万美元的资助。它以作品高品质以及能否进入国外主流市场两个原则进行评审。近两年，作家王小鹰《假面吟》、秦文君《小香草》、陈丹燕《上海的金枝玉叶》的外文版图书获得了翻译资助。

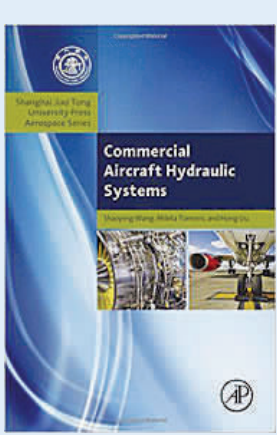
从当代文学、大众文化到古典四大

名著，中国琳琅满目的文化宝库吸引了世界目光。上海外教社的“外教社中国文化汉外对照文库”目前已出版30多种，囊括了诗经楚辞、唐诗宋词以及中国著名的古典小说，成为向世界介绍中国文化的重要窗口。该文库的汉英对照版《三国演义》(The Three Kingdoms)日前出版，至此，中国古典四大名著全部有了汉英对照版。上海人民美术出版社的经典连环画《三国演义》法文版2013年推出后，摆上了法国550多家实体书店的书架，比利时、卢森堡、瑞士及加拿大法语区的法语书店也同步发售。

除了传统出版机构，上海阅文集团的网络文学在海外也收获了许多粉丝。“网文出海”，一度成为中国文化“走出去”的重要现象。比如，今年5月上线的起点国际网站，6月初推出中英文同步上线作品《我是出海》，成为全球首例。主打英文版之外，起点国际还与泰、越、韩等国建立本地语种的在线翻译授权合作。而另一家美国翻译推介中国网文的英文网站“引力小说”，也吸引了大量外国读者在《全职高手》《择天记》等网络小说板块留言评论。



▲《一课一练》数学分册英文版。



▲“大飞机工程”系列英文版。



▲“当代经济学系列”丛书英文版。

(均出版方供图)

上海教材走进英国课堂，彰显中国教育实力

近年来，越来越多国家通过各种渠道“探秘”上海基础教育。就在今年伦敦书展上，哈珀·柯林斯出版集团与上海世纪出版集团签订协议，上海小学数学教材将直译成英语，英国部分小学将陆续使用上海一至六年级数学课本、课本练习部分和教师用书。

其中，一二年级数学课本由少年儿童出版社出版，三至六年级数学课本由上海教育出版社出版。这套教材已在上海使用十余年，此次输出的是其经过最新修订的2017年版。业内评价，这次小学数学教材的输出，是欧美国家的国民教育体系历史上首次成规模、大批量地引进中国数学教材，英国出版界称其是“世界领先的数学教程”。此外，华东师范大学版《一课一练》数学分册英国版已落地英伦400多所学校投入使用，口碑甚佳。

12部作品入围贝里·吉福德文学奖

本报讯（见习记者王筱雨）日前，英国乃至全球最权威的非虚构类文学奖贝里·吉福德文学奖公布了2017年入围名单，12部入围作品主题相当多样化，涵盖了传记、历史、科学等，提名作者中不乏普利策奖、美国书评人大奖获得者。

历史类方面，入围的有英国著名历史学家、英国广播公司纪录片解说西蒙·沙玛的作品《犹太人的故事》。通过将考古与历史的细节结合，寻找历史的痕迹，最大程度地还原真实的犹太历史。此外，亲子关系也是热门话题，美国书评人大奖获得者丹尼尔·门德尔松在《奥德赛：父亲、儿子和史诗》

中别出心裁地透过荷马史诗对父子关系做出了另一番思考。

传记作品中，保加利亚作家卡帕卡·卡萨波娃在《边界：欧罗巴的尽头》一书中以口述历史的方式记录了其在保加利亚、希腊、土耳其交界地区的旅行体验，反思了“边界”这一概念。珍妮·厄格罗在《爱德华·李尔：荒诞的艺术人生》中探究了精神与自我、艺术与欲望的交界之处。冷门的科学类也不乏佳作：《瘟疫求生指南》和《像机器那样》分别讲述了艾滋病患者与病痛顽强斗争并参与药物研发的故事以及通过渴望永生的人类探讨超人类主义的技术和哲学运动。

在被问到今年作品是否有意涉猎小众话题时，评委会主席巴扎尔杰特表示这一

切“纯属偶然”。“我们从不设立任何配额，质量是我们评选的唯一标准。”他说，“今年的作品具有非常明显的当代性，我认为这是一件好事。当下发生的事情很重要，但我们要找到比新闻更冷静克制的方式记录下它们。”

贝里·吉福德文学奖前身为塞缪尔·约翰逊奖，成立于1999年，以英国作家塞缪尔·约翰逊的名字命名，是全球最负盛名的非虚构写作奖之一，其座右铭“好故事都是真实的”被广为流传。2016年，奖项名称更改为贝里·吉福德文学奖，奖金为三万英镑。本届入围短名单将于10月6日公布，最终获奖者将在11月16日揭晓。

钱塘观潮 硇石赏灯 2017 海宁旅游推介会沪上举行

9月7日，2017海宁旅游推介会在上海国际饭店隆重召开。海宁是中国优秀旅游城市，浙江省历史

文化名城。作为钱江潮的最佳观赏地，尤以“壮观天下无”的“海宁潮”闻名天下。中国国际（海宁）钱江观潮节作为海宁市特色活动

之一，在继承传统观潮风俗的基础上加上民俗风情展示活动，再现了古代沿江百姓祭潮治患、喜庆安潮的恢弘场面。

云南沧源佤族自治县 生态文化旅游在沪推出

沧源自治县是云南省29个少数民族自治县和25个边境之一。近几年沧源立足自然生态、民族文化和沿边区位优势，打响了世界佤乡·秘境沧源”的品牌形象。

重庆渝东北旅游推介会 亮相上海

9月10日上午，“山水重庆，最美渝东北”旅游推介会在上海举行。重庆渝东北区域旅游协作组织携手各市、区、县旅游局、景区、旅行社等业界代表，在推介会上向上海市民介绍了渝东北的诗意山水和古韵人文。

在渝东北原创歌曲《飞翔三峡深处》的欢快歌声中，推介会正式拉开序幕。重庆市渝东北是长江三峡的主要组成部分，这里的大山、大水及巴渝文化，构筑了长江三峡黄金旅游带最璀璨的一段。乘着2017上海旅游节的这首巨轮，让人们走进渝东北的山水画境。



上海歌剧院制作全新版威尔第歌剧

《阿依达》将重返上海大剧院舞台

■本报记者 徐璐明

1998年，上海大剧院开幕演出季，威尔第歌剧《阿依达》作为开幕节目亮相。时隔19年，歌剧《阿依达》将以全新的制作回归上海大剧院的舞台。9月15日至17日，由上海歌剧院、上海大剧院联合出品的《阿依达》将为上海大剧院2017/18演出季揭开大幕。

《阿依达》是歌剧史上浓墨重彩的篇章。该剧为1871年苏伊士运河通航之际，作曲家威尔第受埃及总督之邀创作的一部带有浓郁埃及特色的四幕歌剧。问世百余年来，《阿依达》是考验歌剧演员的一把标尺，也是舞台设计者们最热衷挑战的作品。

对许多上海观众来说，最难忘的“阿依达记忆”要属2000年，景观歌剧《阿依达》在可容纳八万人的上海体育场上演。当时，不但美丽华丽恢弘，现场甚至出现了大象、骆驼、狮子等动物。

谈到上海歌剧院版的《阿依达》，担任导演兼舞美设计的蒙特卡罗歌剧院艺术总监让-路易·格兰达表示，此次创作在舞美制作上将会比较简洁现代。不过，格兰达与他的团队将首次引入“好莱坞同名电影的镜头”，通过古今两个时空结合起来讲述《阿依达》的故事。

1954年，意大利国宝级女明星索菲亚·罗兰曾出演歌剧电影《阿依达》。正是这部电影让许多中国观众认识了这部歌剧。新版《阿依达》引入上世纪五十年代摄制组的灵感，正是来自于这部歌剧电影。“舞台上呈现的是电影《阿依达》的拍摄场景，歌剧《阿依达》则是我们的戏中戏。”格兰达说。

此次演出，上海歌剧院交响乐团、合唱团以及舞蹈团将全体出动，



上海歌剧院新版《阿依达》带妆彩排剧照。（上海歌剧院供图）

此外还特别邀请了苏州交响乐团、爱沙尼亚瓦涅姆因合唱团加入。演职人员总数超过400人，合唱演员约120人，舞美置景共需12个大型集装箱，规模可见一斑。

据悉，此次演出主要角色将分为两组，特邀的中国女高音歌唱家和慧与上海歌剧院的徐晓英、韩蓬、杨小勇、董芳以及多位活跃在国际舞台上的外方演员将在演出中担任重要角色。此次演出还是许忠担任上海歌剧院院长之后首度在上海执棒演出歌剧。

无论舞台的呈现多么标新立异，歌剧欣赏的最大看点依然是音乐。整部歌剧第一幕的开场就有一大看点，那就是男高音演唱的高难度咏叹调——《圣洁的阿依达》。作为这次《阿依达》国内组男主角拉达梅斯的饰演者，上海歌剧院的韩蓬告诉记者，其难度不仅表现在飙高音，更是因为这首咏叹调在第一幕的开场。演员在没有充分热身的情况下演

唱是很大的挑战。“这首咏叹调本身就难度很大，要求男高音的声音宽厚饱满、穿透力强。如此高难度的咏叹调又放在嗓子还没完全打开的时候，难度可谓加倍了。”

本次女主角阿依达的扮演者中，著名女高音歌唱家和慧引人注目。1998年上海大剧院开幕歌剧《阿依达》，正是和慧第一次出演阿依达这个角色。时隔19年，和慧再次登上上海大剧院的舞台，出演她生平中的第154场《阿依达》。

在剧中，有两首咏叹调《凯旋归来》和《我的祖国》是女高音的经典唱段，需要充分表现出这一角色的勇敢、隐忍、纠结又痴情，非常考验女主角的表演功力。“阿依达这个角色，简直是我量身定做的。”和慧在接受采访时表示，这个角色的声音刚柔并济，有细腻、柔弱的一面，但又极具爆发力，与她的声音条件十分吻合。